

(3-)HPI 08 • (3-)HPP 15 PC • (3-)HPI 32

BETRIEBSANLEITUNG

für manuell einstellbare Druckminder-Ventile
(nur gültig in Verbindung mit unserer allgemeinen Betriebsanleitung)

Um ein einwandfreies Funktionieren unserer wartungsfreien Druckregelventile zu gewährleisten, sind folgende Punkte zu beachten:

1. RÜCKSTÄNDE

Vor dem Einbau des Ventils muss darauf geachtet werden, dass keine Rückstände aus der Leitungsmontage in das Ventil gespült werden.

2. VERROHRUNG

Das Druckminderventil arbeitet als Inline-Ventil. Am Ausgang "B" müssen durchflussreduzierende Strömungselemente, z.B. Düsen oder Drosselventile nachgeschaltet werden, um einen Staudruck zu erzeugen. Dieser Staudruck wird dann vom Ventil geregelt.

Die angegebene Durchflussrichtung von "A" nach "B" ist für die Funktion der Druckregelung unbedingt einzuhalten.

3. STEUERDRUCK

Der Steuerdruck-Anschluss ist mit 1 gekennzeichnet (G1/8). Hierzu empfehlen wir eine vorgeschaltete Wartungseinheit. Der anzuschließende Steuerdruck muss innerhalb des schraffierten Bereichs des entsprechenden Diagramms liegen (siehe rechts).

Druckluft DIN ISO 8573-1, Druckluftqualitätsklasse 5/4/3

Klasse 5: - maximale Teilchengröße: 40µm,
- maximale Teilchenmenge: 10mg/m³

Klasse 4: - maximaler Drucktaupunkt: 3°C

Klasse 3: - maximaler Ölgehalt: 1 mg / m³

4. MANUELLE DRUCKEINSTELLUNG

Zunächst das Pilotventil aktivieren (nur 3-HPP / 3-HPI). Der gewünschte Mediumsdruck kann durch die Einstellung des Steuerdrucks X am Manometer grob voreingestellt werden. Zur Einstellung des Druckreglers Sicherungshülse abschrauben und den Druckeinstellknopf herausziehen. Rechtsdrehung bewirkt eine Druckerhöhung, Linksdrehung eine Druckminderung. Nach dem Einstellen des Drucks den Einstellknopf wieder eindrücken und die Sicherungshülse aufschrauben.

5. SCHLISSFUNKTION

(Nur bei 3-HPP oder 3-HPI)

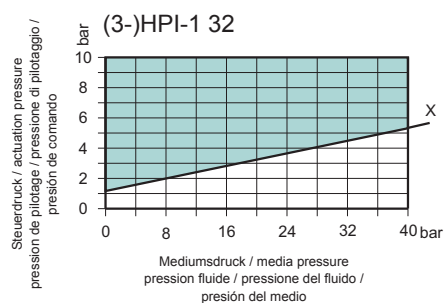
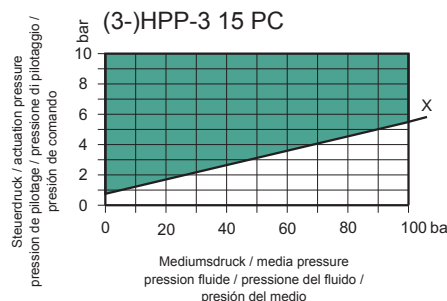
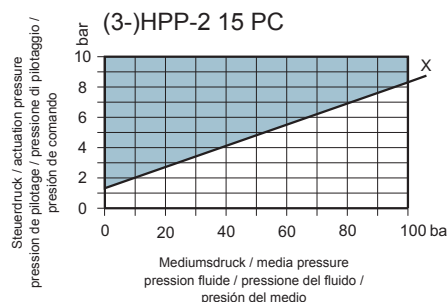
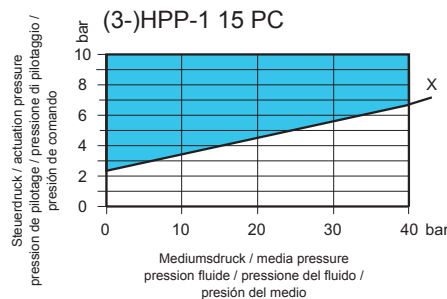
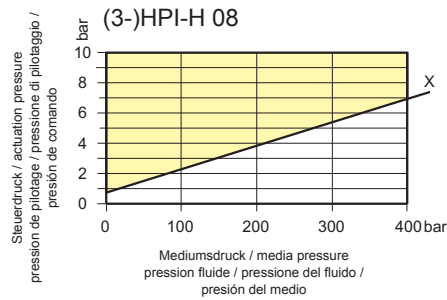
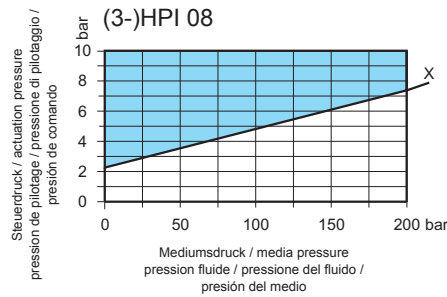
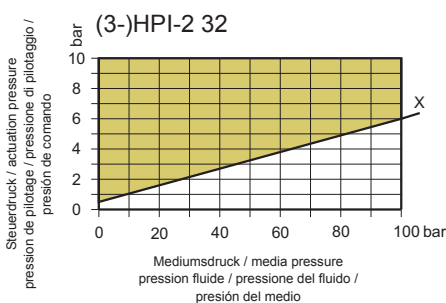
Wird bei der Ausführung mit Pilotventil die Versorgungsspannung unterbrochen, so schließt das Ventil.

6. INBETRIEBNAHME

Vor Inbetriebnahme des Ventils, ist der Kunde verpflichtet, die Betriebsparameter wie Nennweite, Druckstufe, Medium, Betriebstemperatur, Regelcharakteristik, oder bei Ausführung mit zusätzlichem Sicherheitsventil, den Auslösedruck, zu überprüfen.

7. BETRIEBSDATEN

siehe aktuelles Datenblatt


OPERATING INSTRUCTIONS

for adjustable pressure reducing valves
(only valid in combination with our general application instructions)

To ensure efficient operation of our maintenance-free pressure regulation valves the following points must be noted:

1. CONTAMINATION

Before fitting the valve into the line, check that the internals of the pipework are clean. This is to avoid contamination entering the valve.

2. PIPING

The pressure reducing valve works as an inline valve. You have to connect flow-reducing flux elements, e.g. nozzles or throttle valves after the outlet "B" in order to create a dynamic pressure. This dynamic pressure will then be regulated by the valve.

The indicated flow direction ("A" = inlet, "B" = outlet) must be absolutely kept for a correct function.

3. ACTUATION PRESSURE

The pilot port (Port 1 G 1/8) is best connected with a lubricating unit. The required pilot pressure is shown on the pressure diagram.

Compressed air DIN ISO 8573-1,

compressed air quality grade 5/4/3

category 5: - maximum particle size: 40µm,
- maximum particle size: 10mg/m³

category 4: - maximum pressure dew point: 3°C

category 3: - maximum oil content: 1 mg / m³

4. MANUAL PRESSURE REGULATION

The solenoid operated pilot valve needs to be activated first (types 3-HPP... or 3-HPI...). The integral pilot pressure (X) regulator (with gauge) adjusts the media pressure. To adjust the pressure unscrew the security cap and pull back the handwheel. Turning right will increase the pressure whilst turning left will reduce the pressure. After the adjustment push the handwheel back into place and fasten the security cap.

5. CLOSE FUNCTION

(only 3-HPP or 3-HPI)

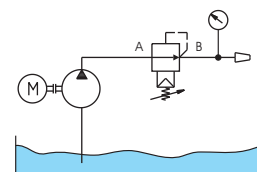
When the supply of voltage is interrupted (with regards to the pilot valve version), the valve closes.

6. COMMISSIONING

Before commissioning the valves, it is the customer's responsibility to check the operating parameters such as orifice size, pressure, media, temperature and control characteristic. If the valve is equipped with a safety valve, the triggering pressure must also be checked.

7. OPERATING DATA

For full operation see the data sheet.



NOTICE D'INSTALLATION

pour vannes réducteur de pression, réglage manuel
(valable uniquement avec notre notice d'utilisation
générale)

Pour assurer le bon fonctionnement de nos vannes, il est important de respecter les points suivants:

1. CORPS ÉTRANGERS

Avant le raccordement de la vanne, il faut s'assurer que les tuyauteries soient exemptes de tous corps étrangers afin d'éviter que ceux-ci ne se déposent dans la vanne lors de la mise en service.

2. TUYAUTERIE

La vanne réducteur de pression est montée en ligne. Une contre-pression est nécessaire pour son fonctionnement. Placer des étranglements, des réducteurs de débit ou des buses en aval de la sortie B. La valeur de cette contre-pression sera contrôlée par la vanne. Le sens de passage de "A" vers "B" doit être respecté pour réaliser la fonction réduction ou réglage en pression.

3. PRESSION DE PILOTAGE

Le raccordement est de G 1/8. L'air de pilotage doit être filtré. La pression de pilotage nécessaire est donnée par le diagramme ci-d'après.

Air comprimé DIN ISO 8573-1

Qualité de la classe d'air requise 5/4/3

Classe 5: - taille maxi des particules:	40µm,
- concentration maxi:	10mg/m ³
Classe 4: - point de rosée maxi:	3°C
Classe 3: - Brouillard d'huile maxi:	1 mg / m ³

4. RÉGLAGE MANUEL DE LA PRESSION

Si la vanne comporte une électrovanne de pilotage (3-HPP / 3-HPI), mettre l'électrovanne sous tension. La pression du fluide peut être pré-réglée en réglant la pression de pilotage. Pour le réglage du détendeur, dévisser le capot de protection et débloquer en tirant le bouton de réglage.

tourner à droite = la pression augmente
tourner à gauche = la pression diminue

Après réglage de la pression du fluide, pousser le bouton de réglage pour le verrouiller et revisser le capot de protection.

5. FONCTION DE FERMETURE

(uniquement sur 3-HPP / 3-HPI)

version avec électrovanne de pilotage

Quand la tension d'alimentation est coupée, la vanne se ferme.

6. MISE EN SERVICE

Avant la mise en service de toute vanne, le client doit vérifier les paramètres de fonctionnements tels que le diamètre, la plage de pression, le fluide, la température d'utilisation, les données de régulation, ou, dans le cas d'une version avec vanne de sécurité, la pression d'ouverture.

7. CARACTÉRISTIQUES DE FONCTIONNEMENT

voir notice technique actuelle

ISTRUZIONI DI INSTALLAZIONE

per valvola limitatrice
(valido solamente se vengono rispettate le nostre istruzioni generali di applicazione)

Per assicurare un'adeguata manutenzione alle nostre valvole di regolazione di pressione, è necessario prendere nota dei seguenti punti:

1. RESIDUI

Prima di installare la valvola sulle tubazioni, controllare che le stesse tubazioni siano perfettamente pulite, in maniera tale che eventuali residui provenienti dalle tubazioni a monte non rimangano all'interno della valvola.

2. TUBAZIONI

La valvola limitatrice lavora come valvola in-line. Alla uscita "B" si devono collegare elementi che riducono il passaggio, per esempio ugelli o valvole strozzatrici, per creare una pressione dinamica. Questa pressione dinamica sarà poi regolata dalla valvola.

Il senso di passaggio indicato "A" verso "B" è sempre obbligato per garantire la funzione della regolazione di pressione della valvola.

3. PRESSIONE DI PILOTAGGIO

Deve essere collegata alla connessione 1 (G1/8). Raccomandiamo di installare a monte un lubrificatore. La pressione di pilotaggio viene indicata nella zona tratteggiata (vedi diagramma).

Aria compressa DIN ISO 8573-1

Qualità aria compressa classe 5/4/3

Classe 5: - Dimensione max. Particelle:	40µm,
- Quantità max. particelle:	10mg/m ³
Classe 4: - Punto di rugiada in pressione:	3°C
Classe 3: - Lubrificazione max:	1 mg / m ³

4. REGOLAZIONE MANUALE DELLA PRESSIONE

Dare tensione all'elettrovalvola pilota (per i modelli 3-HPP, 3-HPI). La pressione di pilotaggio deve essere aggiustata secondo la linea X (vedi diagramma sotto riportato).

Per impostare la pressione togliere il cappuccio di sicurezza e tirare verso l'alto la manopola.

direzione freccia (+) = aumento pressione
direzione freccia (-) = diminuzione pressione

Dopo l'impostazione riportare la manopola in posizione di origine e mettere il cappuccio di sicurezza.

5. FUNZIONE DI CHIUSURA

(solamente per 3-HPP, 3-HPI)

Quando la tensione d'alimentazione è interrotta (per versione con elettrovalvola pilota), la valvola si chiude.

6. MESSA IN SERVIZIO

Prima della messa in servizio delle valvole, è responsabilità del cliente di verificare i parametri di funzionamento come le dimensioni delle tubazioni, la pressione, il fluide, la temperatura e le caratteristiche di controllo. Se la valvola dispone di una valvola di sicurezza, deve essere controllata anche la pressione di esercizio.

7. CARATTERISTICHE DI FUNZIONAMENTO

Vedere bollettino tecnico.

INSTRUCCIONES DE USO

para válvulas reductoras de presión ajustables manualmente
(válido únicamente en combinación con nuestras instrucciones generales de aplicación)

Para garantizar un buen funcionamiento de nuestras válvulas reductoras de presión sin mantenimiento, se deben observar los siguientes puntos:

1. RESIDUOS

Antes de conectar la válvula en el sistema de tuberías, hay que asegurarse de que ningún residuo procedente del proceso de montaje de la tubería pueda llegar a la válvula.

2. TUBERÍA

La válvula reductora trabaja como válvula inline. En la salida "B" deben conectarse elementos reductores de caudal, por ejemplo restrictores o válvulas de mariposa para generar una presión dinámica. Esta presión dinámica es entonces regulada por la válvula. Para una correcta función de regulación de la presión, la dirección del flujo indicada de "A" hacia "B" debe ser cumplida obligatoriamente.

3. PRESIÓN DE PILOTAJE

La conexión para la presión de pilotaje está marcada con 1 (G1/8). Para el aire de pilotaje, recomendamos anteponer una unidad de mantenimiento. La presión de pilotaje debe encontrarse dentro de la parte sombreada en el diagrama adjunto (véase diagrama a la derecha).

Aire comprimido DIN ISO 8573-1,

Clase de calidad de aire comprimido 5/4/3

Clase 5: - Tamaño máximo de partícula:	40µm,
- Cantidad máxima de partículas:	10mg/m ³
Clase 4: - Punto máximo de rocío:	3°C
Clase 3: - Contenido máximo de aceite:	1 mg / m ³

4. AJUSTE MANUAL DE LA PRESIÓN

A continuación, activar la válvula piloto (sólo en los tipos 3-HPP / 3-HPI). La presión deseada del fluído se puede preajustar de forma aproximada mediante el ajuste en el manómetro de la presión de pilotaje X. Para ajustar el regulador de presión, desatornillar la tapa de seguridad y extraer el mando de regulación de presión. Girando a la derecha se consigue un incremento de la presión; girando a la izquierda se reduce la presión. Después de haber ajustado la presión, pulsar de nuevo el mando de regulación y atornillar la tapa de seguridad.

5. FUNCIÓN DE CIERRE

(sólo para 3-HPP o 3-HPI)

Si en la ejecución con válvula piloto se interrumpe el suministro de tensión, entonces, la válvula cierra.

6. SOLICITUD

Antes de la solicitud de las válvulas, es responsabilidad del cliente validar las especificaciones de trabajo, como diámetro de paso, presión, fluído, temperatura, y características de control. Si la válvula va montada con válvula de seguridad, la presión de disparo también debe ser verificada.

7. CARACTERÍSTICAS DE FUNCIONAMIENTO

Véase la hoja de datos técnicos actual.